



# 爱尔兰人口普查

2011 年 4 月 10 日星期日

调查表译文

## 2011 年人口普查

本文件对英文版人口普查表中的问题提供了翻译。请用本文件作为辅助，填写您的人口普查表。您必须在英文或爱尔兰文版的人口普查表上答卷，但应当使用本译文作为辅助。

## 关于本次人口普查

2011 年人口普查将于 4 月 10 日星期日进行，将统计当夜全国所有的人口和家庭。这是自 1841 年以来开展的第 24 次普查。普查结果将全面反映本国人民的社会和生活状况，将有助于对未来进行规划。

## 您需要做些什么

请妥善保存本表格，并于普查夜晚，即 4 月 10 日星期日夜晚填写。您应参阅底页的注释，以帮助您填表。请记得签署第 23 页上的声明，并备妥表格，以便由您的普查员收取。

## 法定参与义务

1993 年《统计法 ( Statistics Act ) 》第 26 节对该义务进行了公告。依据 1993 年《统计法》和 2010 年《统计 ( 人口普查 ) 令》开展本次人口普查。依据 1993 年《统计法》第 26 节和第 27 节，您有法定义务填写并交回本表。凡未能或拒绝提供此信息，或故意提供虚假信息任何人，可处以最高 2.5 万欧元的罚款。

## 保密保障

您所提交人口普查资料的保密性受到 1993 年《统计法》的法律保障。中央统计局仅仅将您所提供的信息用于统计目的。这包括生成统计报表和分析报告，以及为我们的一些调查选取样本。

## 您的人口普查员

如果您对本次普查有任何疑问，您的人口普查员将提供帮助。请与您的普查员充分合作，为确保 2011 年人口普查的成功出一份力。

感谢您的合作

Gerard O'Hanlon  
局长

## 谁应填写人口普查表？

户主或住户中的任何成年成员，只要 4 月 10 日星期四夜晚在家，就应填写本表。每家住户还应填写一份单独的住户表 ( Household Form ) 。

住户是指：

- 独居者，或
- 一组有亲属关系或无亲属关系、居住在同一地址、有共同家务安排的人士，即他们每天至少一起进餐一次，或共用起居室或客厅。

## 您需要额外的表格吗？

如果这个地址有多于一家住户，请向您的普查员索取另一份住户表。

如果 4 月 10 日星期日您家中有 6 人以上，每多一人即向普查员多索取一份蓝色的个人表。

## 如何填写人口普查表

1. 请使用黑笔或蓝笔。
2. 像这样标注方框
3. 如果您填写有误，这样做 ，并标注正确的方框。

如需填写答案，请使用正楷大写字母，并在每个单词之间留一个空格。如果一行填不下某个单词，则继续至下一行，例如：

H	O	T	E	L		R	E	C	E
P	T	I	O	N	I	S	T		

## 备妥表格，等待收取

您的普查员将于 4 月 11 日星期一至 5 月 9 日星期一之间返回，收取填妥的表格。

如果 5 月 9 日尚无人收取您的表格，请将其完全填妥，并邮寄至中央统计局 ( Central Statistics Office )，地址：  
PO Box 2011, Freepost 4726, Swords, Co. Dublin.



## 所有人员必须在其度过普查夜晚的地点被统计

以下是两个列表。列表 1 针对 4 月 10 日星期日普查夜晚在这个地址的人员。列表 2 针对惯常在这个地址居住，但 4 月 10 日星期日夜晚临时不在的人员。请参阅底页有关问题 7 的注释，就如何解释某人的惯常居所获取指导。

### 在家人员

#### ✓ 包括在列表 1 中

- 4 月 10 日星期日午夜在这个地址过夜的所有健在人员。
- 临时在住户家逗留的人员（即访客）。
- 次日上午抵达，未在其他地方被统计的人员。

#### ✗ 请勿包括在列表 1 中

- 惯常居住在这个地址，但 4 月 10 日星期日夜晚临时不在的任何人员。这些人应作为不在家人员包括在下面列表 2 中。
- 4 月 10 日星期日夜晚不在家的学生。他们应作为不在家人员列于下面列表 2 中。
- 4 月 10 日星期日午夜以后出生的婴儿。

**列表 1      4 月 10 日星期日夜晚在家的人员**

人员序号	名字和姓氏	
1		按本列表相同的顺序回答自第 4 页起，有关 4 月 10 日星期日住户内每个人员的问题。
2		
3		
4		
5		
6		
7		在额外的蓝色个人表上回答第 7、8、9 等人的有关问题，表格可向普查员索取。
8		
9		
10		
11		
12		

### 不在家人员

#### ✓ 包括在列表 2 中

- 列表 2 针对惯常在这个地址居住，但 4 月 10 日星期日临时不在的所有人员。
- 住校学生。

#### ✗ 请勿包括在列表 2 中

- 列表 1 所列任何人员。

**列表 2      惯常在家居住的不在家人员**

人员序号	名字和姓氏	
1		针对在此列出的每位 4 月 10 日星期日夜晚不在家的常居人口，回答自第 22 页开始的问题。
2		
3		
4		
如果 4 月 10 日星期日夜晚不在家的常居人口多于 4 人，请向您的普查员寻求指导。		

1 请问您的姓名？ ( 人员 1 )

名字和姓氏

2 性别

1  男      2  女

3 您的出生日期是哪天？


日      月      年

本问不适用于住户的人员 1。

4 您与人员 1 是什么关系？

人员 2 与	人员 1
人员 1 的关系	
配偶	1 <input type="checkbox"/>
伴侣 ( 包括	2 <input type="checkbox"/>
同性伴侣 )	
子女	3 <input type="checkbox"/>
继子女	4 <input type="checkbox"/>
兄弟姐妹	5 <input type="checkbox"/>
父母	6 <input type="checkbox"/>
祖父母/外祖父母	7 <input type="checkbox"/>
继父母	8 <input type="checkbox"/>
女婿/儿媳	9 <input type="checkbox"/>
孙辈	10 <input type="checkbox"/>
其他亲属关系	11 <input type="checkbox"/>
非亲属关系 ( 包括养子女 )	12 <input type="checkbox"/>

5 您当前的婚姻状况如何？

15 岁或以上者回答。  
仅标注  一个方框。

- 1  未婚 ( 从未结婚 )
- 2  已婚 ( 初婚 )
- 3  再婚 ( 丧偶后 )
- 4  再婚 ( 离异/宣告无效后 )
- 5  分居 ( 包括遗弃 )
- 6  离婚
- 7  丧偶

6 请问您的出生地点？

请给出您出生时，您母亲的居住地。  
如为爱尔兰 ( 包括北爱尔兰 ) ，  
填写郡名。

如为其他国家，填写国名。

7 您通常居住在何处？

- 1  在此地址
- 2  爱尔兰 ( 包括北爱尔兰 )  
其他地方，  
填写您的地址全称

- 3  其他国家，填写国名

8 一年以前您通常居住在何处？

1 岁或以上者回答。

- 1  同现住址
- 2  爱尔兰其他地方  
( 包括北爱尔兰 )  
填写郡名

- 3  如为其他国家，填写国名

9 您是否曾在爱尔兰共和国以外连续居住过一年或更长时间？

年满 1 岁并居住在爱尔兰者回答。

- 1  是
- 2  否

如为“是”，请填写您上一次  
定居爱尔兰共和国是何年

以及

上一个定居国。

10 您的国籍是什么？

如果您有多于一个国籍，请填写全部。

- 1  爱尔兰
- 2  其他国籍，请填写
- 3  无国籍

11 您的民族或文化背景是什么？

从 A 到 D 中选择一栏，然后  相应的方框。

A 白种人

- 1  爱尔兰人
- 2  爱尔兰流浪者
- 3  任何其他白种人背景

B 黑种人或黑种爱尔兰人

- 4  非洲裔
- 5  任何其他黑种人背景

C 亚洲或亚裔爱尔兰人

- 6  华裔
- 7  任何其他亚裔背景

D 其他，包括混血背景

- 8  其他，请描述

12 您信仰何种宗教？

仅标注  一个方框。

- 1  天主教
- 2  爱尔兰教会
- 3  伊斯兰教
- 4  长老会
- 5  东正教
- 6  其他，请填写您的宗教信仰
- 7  无宗教信仰

13 您已生育几胎？

本问仅针对女性。  
填写您生育的活胎数。

1  无

14 您会讲爱尔兰语吗？

3 岁或以上者回答。

- 1  是
- 2  否

如为“是”，您讲爱尔兰语的频率是：

标注  适用的方框。

- 1  每天，在教育系统内
- 2  每天，在教育系统外
- 3  每周
- 4  比较不常用
- 5  从不



26 您迄今已完成的最高  
学历资格的专业是什么？


请不要将中学学历包括在内。

填写专业

Grid for writing the highest level of education qualification.

(如会计、美容、农作、管道维修)

27 您当前的主要状态如何？

仅标注  一个方框。

- 1  为赚取薪水或利润而工作
2  正在找第一份固定工作
3  失业
4  学生
5  照顾家务/家庭
6  退休
7  因永久性疾病或残疾而无法工作
8  其他, 请填写

Grid for marking the current main status.

- 28 如果您在工作、失业或退休 请转至问题 29
如果您是学生 请转至问题 34
其他 请转至问题 35

29 在您的主要工作中, 您是作为雇员工作还是自雇？

您的主要工作是您通常工作小时数最多的工作。

仅标注  一个方框。

- 1  雇员
2  自雇, 并有领薪雇员
3  自雇, 无领薪雇员
4  帮助亲戚 (不领取固定薪水或工资)

30 您在自己的主要工作中从事何种职业？

在所有情况下, 充分、准确地描述各种职业, 给出职衔全称。

使用准确用语, 如

- 零售店经理
中学教师
电气工程师

请勿使用概括性用语, 如

- 经理
教师
工程师

公务员和地方政府雇员应说明其等级, 如高级行政专员。警察局或军队人员应说明其警衔或军衔。教师应说明其教学分支, 如小学教师。牧师及宗教品级应给出充分描述, 如修女、普通注册护士。

填写您的主要职业

Grid for writing the main occupation.

如为农民, 请按最接近的公顷数填写耕地面积

Grid for writing the area of farmland in hectares.

31 如果您已退休 请转至问题 35

32 在您的主要工作中, 在您所处的工作地点, 您的雇主从事何种业务？

如果您为自雇人士, 请根据您的业务回答。请描述您的雇主所提供的主要产品或服务。

例如: 电脑制造、车辆维修、中等教育、食品批发、制药、清洁承包、软件开发和支持。

Grid for describing the main business of the employer.

33 如果您处于失业状态 请转至问题 35

34 您的工作地点和学校的全称和地址是什么？

全称

Grid for writing the full name of the workplace and school.

地址

Grid for writing the address.

- 1  主要在家办公 2  无固定工作地点

35 由下页开始, 回答有关人员 2 的问题。

如果 4 月 10 日夜家中只有一人

请转至第 22 页

不在家人员

A1 请问此人姓名？

名字和姓氏

A2 性别

1  男 2  女

A3 此人的出生日期是哪天？

日 月 年

A4 此人与第 4 页上 人员 1 是何关系？

仅标注  一个方框。

1  配偶

2  伴侣 (同性伴侣)

3  子女

11  其他亲属关系, 请填写关系

12  非亲属关系 (包括养子女)

A5 请问此人目前的婚姻状况？

15 岁或以上者回答。

仅标注  一个方框。

1  未婚 (从未结婚)

2  已婚 (包括再婚)

5  分居 (包括遗弃)

6  离婚

7  丧偶

A6 此人总共离开家多久？

1  少于 12 个月

2  12 个月或更长时间

A7 4 月 10 日星期日, 此人是否在爱尔兰共和国境内？

1  是

2  否

A8 此人是否是离家上学的学生？

1  是

2  否

对于惯常在这个地址居住, 但 4 月 10 日星期日夜不在家的本住户所有成员, 回答问题 A1 至 A8。特别要将所有开学期间不在家住, 并且 4 月 10 日星期日夜不在这个地址的大中小学生包括在内。

填表人声明。

签署声明之前, 请核对:

- 您已填写了第 2 页上有关您住所的问题。
- 在第 3 页列表 1 中, 您已统计了 4 月 10 日星期日在这个地址过夜的所有人员 (包括访客)。
- 对于每个 4 月 10 日星期日在您家过夜的人员, 您已回答了所有应回答的问题 (第 4-21 页)。
- 在第 3 页列表 2 中, 您已统计了惯常在这个地址居住, 但 4 月 10 日星期日临时不在的所有人员。
- 对于 4 月 10 日星期日夜临时不在的本住户所有成员, 您已回答了第 22-23 页上的所有问题。
- 本表上任何人均未被重复计算。

本人声明据我所知及所信, 本表内容准确、完整。

签字

现在您已填写完成人口普查表。

感谢您的合作。

如果 4 月 10 日星期日夜有 4 人以上临时不在家, 请向您的普查员寻求指导。

### 问题 H3 – 您家的住所是自有的还是租住的？

如果您租住住所（方框 3），或无需交租免费居住（方框 4），则应同时回答本问的第二部分，即“您的房东是谁？”。选择相应方框（1、2 或 3），以表示您的房东是“私人房东”、“地方政府”还是“志愿/合作住房团体”，无论您本人支付全部或部分房租，还是由 HSE 或任何其他机构替您交租。

### 问题 H4 – 如果您的住所是租住的，您家支付多少房租？

如果 HSE 或任何其他机构支付部分房租，仅应填入您家支付的金额。填入最接近的欧元金额，并根据租金覆盖期标注相应的方框，例如，您家每周支付 78.60 欧元房租，则填入 79 并标注方框 1。如果所有房租都由人代付，填入 0 并标注方框 1。

### 问题 4 – 关系

关系问题旨在确定住户中的家庭数。这包括一家住户中有两个或更多家庭的情况。例如，一家住户中有一名成年女儿与她的两个父母和她自己的一子子女同住，这种情况计为有两个家庭的住户。

以下示例说明了在此情况下针对这名成年女儿的子女，此问题应如何回答，其中成年女儿的父母是表格上的人员 1 和人员 2，成年女儿是人员 3，其子女是人员 4。

对于每个人，请仅标注  一个方框。

人员 4 与他人 的关系	人员 1	2	3
配偶	1 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
伴侣（包括 同性伴侣）	2 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
子女	3 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
继子女	4 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
兄弟姐妹	5 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
父母	6 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
祖父母/外祖父母	7 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
继父母	8 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
女婿/儿媳	9 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
孙辈	10 <input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
其他亲属关系	11 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
非亲属关系 （包括养子女）	12 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 问题 7 – 您通常居住在何处？

本问是指您在人口普查时的惯常居所。如果在普查夜晚之前，您已在这个地址连续居住了至少 12 个月，或在普查夜晚之前的 12 个月期间搬到这个地址，并打算在此居住至少一年，则应标注方框 1（这里）。如果您的惯常居所不是这里，而是爱尔兰（包括北爱尔兰）境内其他地方，则应标注方框 2，并填写您的地址全称。如果您的惯常居所是其他国家，则应标注方框 3，并给出惯常居所的所在国。

通用的准则是，一个人的惯常居所是其日常过夜最多的地方。应遵循下列具体准则：

- 平日不在家，但周末回家的，应将家庭居所视为其惯常居所。
- 不在家住的中小學生，以及大學生，应将家庭居所视为其惯常居所。
- 如果某人已在或打算在福利机构居住 12 个月或更长时间，那么该福利机构是此人的惯常居所。
- 如果某人在一年中经常住在多于一个居所，那么应将其度过一年中大部分时间的地点选为其惯常居所。

### 问题 8 – 一年以前您通常居住在何处？

本问针对年满 1 岁者。问题 7 的有关准则同样适用于本问。如果普查之前一年您的惯常居所与现在相同，则应标示方框 1（同现住址）。

### 问题 9 – 您是否曾在爱尔兰共和国以外连续居住过 1 年或更长时间？

本问针对年满 1 岁者。如果您的惯常居所在爱尔兰共和国境内，并属于以下两种情况之一：

- 在本国出生，并在本国境外连续居住过 1 年或更长时间，或者
- 在其他国家出生，并在爱尔兰境外连续居住过 1 年或更长时间，

则应标注方框 1（是）。您还应填写您上一次定居本国是何年，以及您的上一个定居国。

### 问题 15 – 您是否在家讲英语或爱尔兰语以外的其他语言？

如果您在家不讲英语或爱尔兰语以外的其他语言，则应标注方框 2（否），并继续至问题 16。即在家仅讲英语和/或爱尔兰语的，无需报告其讲英语的能力。

### 问题 16 – 您是否有任何下列长期疾病或障碍？

就本问而言，长期疾病或障碍是指持续或预计将持续 6 个月或更长时间，或者经常复发的疾病或障碍。

### 问题 22 – 您是否为存在慢性病、健康问题或残疾的朋友或家人经常提供无偿个人帮助？

如果您作为照护者提供经常性的无偿帮助，无论您是否领取照护者补贴/福利，都应标注方框 1（是），并填写每周提供照护的小时数。

### 问题 25 – 迄今您已完成的最高水平的教育/培训（全职或兼职）是什么？

本问中的分类遵循爱尔兰全国学历框架（NFQ）。更多详情，可参阅 [www.nfq.ie](http://www.nfq.ie)。

有关 FETAC、HETAC、外国学历及所有其他学历的更多信息，可参阅 [www.census.ie](http://www.census.ie)。

### 问题 26 – 您迄今已完成的最高学历资格的专业是什么？

本问仅收集中学毕业后的学历。如果您有多个学历，仅应列出最高学历的相应专业。

### 问题 27 – 您当前的主要状态如何？

您仅应标注一个方框，以选择您认为最确切描述您目前主要状态的类别。如果您正在休病假或产假，并打算在某个阶段返回工作岗位，则应标注方框 1（工作）。

### 问题 34 – 工作地点和学校地址

离开家上班或上学的，应提供该地点的全称和地址。

对于上家以外各种学前机构（如托儿所、幼儿园）的幼儿，应由填表人提供该机构的全称和地址。